



KLASA: 602-04/17-03/13

URBROJ: 2198-1-79-29/17-01

Zadar, 23.2.2017.

Upute za polaganje

Završnog ispita za studente koji su *Francuski jezik VI* položili prije akad.god. 2016./17.

Izgled, okvirni sadržaj, vrednovanje i bodovanje završnog ispita

Završnim ispitom student završava preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti. Student pristupa završnom ispitu nakon položenih svih ispita na preddiplomskom studiju francuskog jezika i književnosti. Završni ispit polažu svi studenti i jednak je za sve studente na pojedinom ispitnom roku. Završni ispit nosi 5 ECTS bodova.

1. Struktura završnog ispita
2. Vrednovanje/bodovanje na završnom ispitu
3. Teme završnog ispita
4. Literatura za završni ispit
5. Koordinator i Povjerenstvo

1. Struktura završnog ispita

Završni ispit sastoji se od pisanog i usmenog dijela. Pisani dio sastoji se od provjere znanja iz općih jezičnih kompetencija, iz znanja iz francuske civilizacije, iz francuske lingvistike te iz francuske književnosti. Usmeni dio sastoji se iz provjere znanja iz francuske civilizacije, iz francuske lingvistike te iz francuske književnosti. Na usmenom dijelu ispita, kroz odgovore na postavljena pitanja iz područja civilizacije, lingvistike i književnosti, osim znanja iz navedenih područja, provjerava se također stečeno znanje iz francuskog jezika te vladanje francuskim jezikom u govornoj interakciji. Pitanja postavljena u okviru teme ne moraju nužno biti istovjetna oglašenima za pismeni dio ispita.

1.1. Pisani dio ispita

1.1.1. Opće jezične kompetencije

Provjera općih jezičnih kompetencija temelji se na znanjima koja su studenti stekli na svim temeljnim kolegijima iz jezičnih vježbi tijekom prve tri godine studija. Svi kandidati pišu ispit u isto vrijeme (prema rasporedu objavljenom početkom tekuće ak. godine).

Na ispitu iz općih jezičnih kompetencija provjerava se znanje na četiri razine:

a. prijevod s francuskog na hrvatski jezik (Version),



- b. prijevod s hrvatskog na francuski jezik (Thème),
- c. poznavanje gramatike francuskog jezika
- d. diktat

Za vrijeme pisanja ispita iz prijevoda s francuskog na hrvatski jezik (Version) studenti se mogu služiti jednojezičnim i francusko-hrvatskim rječnikom. Prijevod podrazumijeva vrstu tekstova koju su studenti vježbali tijekom studija. Prijevod s francuskog na hrvatski jezik podrazumijeva prijevod teksta veličine cca do pola kartice (900 znakova).

Prijevod s hrvatskog na francuski (Thème) podrazumijeva prijevod teksta veličine cca do pola kartice (900 znakova). Studenti se ne smiju služiti rječnikom.

Provjera znanja iz francuske gramatike temelji se na znanjima stečenima iz temeljnih kolegija Jezičnih vježbi tijekom prve tri godine studija. Popis jezičnih jedinica se objavljuju u isto vrijeme kada i teme iz književnosti, civilizacije i lingvistike.

Diktat podrazumijeva vrstu tekstova koje su studenti vježbali tijekom studija. Diktat je veličine cca 700 znakova odnosno cca 140 riječi.

1.1.2. Lingvistika

Provjera znanja iz francuske lingvistike temelji se na znanjima stečenima iz temeljnih kolegija iz lingvistike tijekom prve tri godine studija. Studenti na ispitu također mogu dobiti i pitanja iz izbornih kolegija iz područja lingvistike no nisu ih dužni odabrati ako dotične predmete nisu slušali tijekom studija. Student na ispitu odgovara na 3 od 5 ponuđenih pitanja koja su odabrana među dvadeset i pet oglašanih tema. Četiri su pitanja iz temeljnih kolegija, a jedno iz izbornog kolegija. Pitanja su esejističkog tipa.

1.1.3. Književnost i civilizacija

Provjera znanja iz francuske književnosti i civilizacije temelji se na znanjima stečenima iz temeljnih kolegija iz književnosti i civilizacije tijekom prve tri godine studija. Student na ispitu odgovara na 3 od 5 ponuđenih pitanja, koja su odabrana među dvadeset i pet oglašanih tema. Pitanja su esejističkog tipa.

1.1.4. Trajanje pismenog ispita

Pisani dio ispita polaže se u dva dijela sukladno oglašenom rasporedu.

Prvi dio pismenog ispita iz općih jezičnih kompetencija čine: diktat, gramatika i prijevod na francuski jezik (Thème). U rasporedu ispita oglašava se ZI - 1.dio: D, G,T i traje kako slijedi: diktat (30 min), gramatika i Thème (90 min)

Drugi dio pismenog ispita iz jezičnih kompetencija čine: prijevod s francuskog na hrvatski (Version), ispit iz književnosti i civilizacije i ispit iz lingvistike. U rasporedu ispita oglašava se ZI - 2.dio: V, LCL) i traje kako slijedi: Version (60 min), Pauza (120 min), Književnost i civilizacija (45 min) i Lingvistika (45 min)

1.2. Usmeni dio ispita



Usmenom dijelu ispita pristupaju kandidati koji su položili pisani dio ispita. Usmeni se dio ispita održava, u pravilu, dva radna dana nakon pisanog dijela ispita.

Usmeni dio ispita sastoji se provjere znanja iz književnosti i civilizacije, iz lingvistike te iz općih govornih jezičnih kompetencija. Pitanja postavljena u okviru teme ne moraju nužno biti istovjetna oglašenima za pismeni dio ispita. Usmeni dio ispita održava se u isti dan za sve kandidate. Usmeni dio ispita traje između 20 i 30 minuta po kandidatu.

1.3. Polaganje jednog dijela ispita

U slučaju da student položi samo jedan dio pismenog ispita, na primjer iz jezičnih kompetencija (koje se sastoje od: diktata, prijevoda na hrvatski, prijevoda na francuski, gramatike) ili teoriju (koja se sastoji od: književnosti, civilizacije i lingvistike), ima pravo zadržati položeni dio ispita do prvog sljedećeg termina unutar ispitnog roka (ljetnog ili jesenskog). Ukoliko student položi dio pismenog ispita u zadnjem terminu ispitnog roka ili ispitnom roku koji se sastoji od jednog termina, položeni dio se ne može prenijeti u sljedeći ispitni rok.

2. Vrednovanje

Svaki dio ispita nosi do maksimalno 25% od ukupne ocjene.

Konačna ocjena cjelokupnog ispita formira se na temelju sljedeće podjele:

10% - 50% = nedovoljan (1)

51% - 63% = dovoljan (2)

64% - 76% = dobar (3)

77% - 89% = vrlo dobar (4)

90% - 100% = odličan (5)

Student pristupa usmenom dijelu ispita ako je na pisanom dijelu ispita zadovoljio najmanje 60% bodova na ispitu iz provjere općih jezičnih kompetencija, najmanje 50% bodova na ispitu iz lingvistike te najmanje 50% bodova na ispitu iz književnosti i civilizacije.

2.1. Vrednovanje ispita iz općih jezičnih kompetencija

Sveukupni broj bodova na ispitu iz općih kompetencija je 30 tj. diktat 5 bodova, gramatika 10 bodova, prijevod s francuskog na hrvatski 10 bodova i prijevod s hrvatskog na francuski 5 bodova.

Za prolaz na ispitu potrebno je ostvariti najmanje 60% od sveukupnog zbroja svih dijelova provjere općih jezičnih kompetencija, odnosno 18/30 bodova. Razina ispita iz općih jezičnih kompetencija odgovara razini B2 prema ZEROJ-u.

2.1.2 Vrednovanje diktata

Diktat se vrednuje skalom od 0 do 5.

Vrednovanje diktata : svaka ortografska pogreška (apostrof, poveznica, akcent (osim ako se radi o glagolskom obliku ili nekom drugom gramatičkom obliku) itd. = - 0.5 bodova

Akcenti i apostrofi koji su ujedno gramatičke pogreške (npr.: *ou/ où; à/a, dès/ des; quelle/ qu'elle* itd.) = -1 bod.

Za sve ostale gramatičke pogreške oduzima se 1 bod (npr. *vestimantaire* umjesto *vestimentaire*)

Broj pogrešaka	Broj bodova na
----------------	----------------



	završnom ispitu
0-1.5	5
2- 2.5	4.5
3-4.5	4
5- 5.5	3.5
6-7.5	3
8- 8.5	2.5
9- 9.5	2
10- 10.5	1.5
11- 11.5	1
12	0.5
➤ 12.5	0

2.1.3. Vrednovanje gramatike

Maksimalan broj bodova koji student može ostvariti na testu iz gramatike iznosi 10 bodova. Ukupan broj točnih odgovora (od 70 ukupno) dijeli se brojem 7 te se prikazuje izražen na dvije decimale, tj. ako student ostvari 47/70, broj 47 dijeli se sa 7 = 6.71.

2.1.4. Vrednovanje prijevoda s hrvatskog na francuski jezik (Thème)

Maksimalan broj bodova koji student može ostvariti iz prijevoda s hrvatskog na francuski jezik iznosi 5 bodova.

Vrednovanje gramatičkog prijevoda: za svaku ortografsku pogrešku u prijevodu oduzima se 0.25 bodova, za svaku pogrešno prevedenu riječ u tekstu oduzima se 0,5 bodova; za svaku gramatičku pogrešku u prijevodu oduzima se 1 bod.

Ukupno bodova u tekstu prijevoda : 30

Pogreške	Bodovi u prijevodu	Bodovi na završnom ispitu :
0-2	28 - 30	5
2,5-4,5	25,5-27,5	4
5-7,5	22,5-25	3
8-11	19-22	2
12-13	17-18	1
14	16	0

2.1.5. Vrednovanje prijevoda s francuskog na hrvatski jezik (Version)

Maksimalan broj bodova koji student može ostvariti u ovom dijelu ispita iznosi 10 bodova. Svaka krivo prevedena riječ ili sintagma = 1 pogreška. Svaka ortografska pogreška = - 0.5 boda.

Skala vrednovanja prijevoda s francuskog na hrvatski jezik na temelju izračuna oduzetih bodova:

Pogreške	Broj bodova na završnom ispitu
0	10
0.5-1.5	9
2	8
2.5-3.5	7
4	6
4.5-5.5	5
6	4
6.5-7.5	3



8	2
8.5-9.5	1
10 i više	0

2.2 Vrednovanje ispita iz lingvistike

Sveukupni broj bodova na ispitu iz lingvistike iznosi 30 bodova. Za prolaz na ispitu potrebno je ostvariti najmanje 15 bodova. Svaki se zadatak vrednuje bodovnom ljestvicom od 1 do 10.

2.3 Vrednovanje ispita iz književnosti i civilizacije

Sveukupni broj bodova na ispitu iz književnosti i civilizacije iznosi 30 bodova. Za prolaz na ispitu potrebno je ostvariti najmanje 15 bodova. Svaki se zadatak vrednuje bodovnom ljestvicom od 1 do 10.

2.4. Vrednovanje usmenog dijela ispita

Sveukupni broj bodova na usmenom ispitu iznosi 30 bodova podijeljenih na sljedeći način: 20 bodova odnosi se na jezične kompetencije, a 10 bodova odnosi se na sadržaj. Za prolaz na ispitu potrebno je ostvariti najmanje 15 bodova.

Napomena: Na svakom se dijelu ispita osim sadržaja vrednuje i pismenost kandidata. Svaki će kandidat na početku ispita dobiti unaprijed zadani oblik testa s marginama koje su namijenjene ispravkama od strane lektora.

3. Teme

Teme za ispit iz književnosti i civilizacije, ispit iz lingvistike kao i popis jezičnih jedinica za ispit iz gramatike francuskog jezika u okviru ispita iz općih jezičnih kompetencija objavljuju se na oglasnoj ploči i internetskim stranicama Odsjeka za francuski jezik i književnost krajem zimskog semestra tekuće ak. godine.

Kandidatima će biti ponuđeno 50 tema prema sljedećoj podjeli:

25 tema iz lingvistike (20 tema iz temeljnih kolegija, 5 tema iz izbornih kolegija)

25 tema iz književnosti i civilizacije (20 tema iz temeljnih kolegija, 5 tema iz izbornih kolegija)

4. Literatura

Sva potrebna literatura za završni ispit nalazi se u silabusima kolegija s preddiplomskog studija. Kao dodatnu literaturu za pripremu tema iz književnosti predlažemo:

G. Vidan, V. Vinja (ur.), „Francuska književnost“, u: Povijest svjetske književnosti u osam knjiga, knj. 3, Liber, Zagreb, 1982.

Collection Lagarde&Michard, Bordas (Le Moyen Age, XVIe siècle, XVIIe siècle, XVIIIe siècle, XVIIIe siècle, XIXe siècle, XXe siècle).



5. Koordinator i Povjerenstvo

Na početku akademske godine biraju se Koordinator i Povjerenstvo za završni ispit. Koordinator organizira završni ispit i koordinira članove povjerenstva kao i ispitom u cijelosti. Pod organizacijom završnog ispita podrazumijeva se prikupljanje ispitnih tema od svih nastavnika uključenih u rad na preddiplomskom studiju, objedinjavanje ispitnih tema koje će biti objavljene na oglasnoj ploči i internetskim stranicama te priprema pisanog dijela ispita. Koordinator po potrebi upućuje studente na konzultacije predmetnim nastavnicima iz čijih su predmeta ponuđene teme.

Povjerenstvo sačinjava petero nastavnika (jedan lektor, dva nastavnika iz književnosti te dva nastavnika iz lingvistike). U povjerenstvu mogu sudjelovati svi nastavnici Odsjeka no težit će se da barem dva člana budu u znanstveno-nastavnom zvanju.

Nastavnici su dužni pripremiti teme iz svojih kolegija te ih predati koordinatoru do 15. siječnja tekuće akad. godine, a očekivane odgovore najkasnije do kraja veljače tekuće akad. godine.

Predstojnica Odsjeka

doc. dr. sc. Larisa Grčić-Simeunović